

صفاء النحو العربي من التأثيرات الأجنبية

الدكتورة صالحة حاج يعقوب

قسم اللغة العربية وآدابها

الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا

المقدمة:

يهدف هذا البحث إلى تحقيق القول بأن القواعد النحوية العربية لا علاقة لها بالفكر اليوناني. وتستعرض الباحثة بعض الأدلة على عدم تأثره بالثقافات الأخرى، ومن هذه الأدلة عملية الترجمة في العصر العباسي التي هي مفتاح أساس في تحوّل المعلومات الخارجية بغير العربية إلى العربية. وأمّا تعقيد النحو العربي فقد بدأ في عهد علي بن أبي طالب (رضي الله عنه). ومع ذلك فإنّ العرب أنفسهم نطقوا على السجية والطبيعة كما في بعض الأشعار القديمة التي تتضمن القواعد النحوية المرتجلة. وتستعرض الباحثة بعض الأمثلة للدلالة على أن ما وضع من نحو فهو من ابتكار العرب. وتستعرض بعض آراء العرب اللغوية كالقياس في بعض آيات القرآن الكريم والنثر والأشعار مما تساعدنا في إبراز المعلومات الصحيحة عن عملية تعقيد النحو العربي.

أصالة النحو العربي: إنّ نشأة النحو جاءت مرتبطة بالدراسات القرآنية ارتباطاً وثيقاً، ففيها أنزل وبه حفظت واستمرت وتطوّرت وبينهما أثر وتأثير. ومن أجل القرآن الكريم قام النحو يصح ويضبط ويقعد ويعلل ليفهم نصاً وتسلم لغة ويستقيم لساناً؛ فلذلك كانت نشأة النحو العربي بأيدي أوائل القراء لا غيرهم. والنحو كما هو معروف لدينا من أهم العلوم الأولى التي ظهرت ونضجت في القرنين الأول والثاني، وهو أحد الأركان التي شكّلت الحضارة الإسلامية. وممّا

لا ريب فيه أن نشأة النحو بدأت في عهد علي بن أبي طالب (رضي الله عنه) حين أمر أبا الأسود الدؤلي بوضعه. وترى الباحثة أنّ النحو العربي من وضع العرب لأنه حدث في عهد علي (رضي الله عنه)، إذ قال أبو الأسود الدؤلي عند تعييده للنقط: "إذا رأيتني قد فتحت فمي بالحرف فانقط نقطة فوقه على أعلاه، فإن ضمنت فمي فانقط نقطة بين يدي الحرف، وإن كسرت فاجعل النقطة تحت الحرف، فإن أتبعته شيئاً من ذلك غنة فاجعل مكان النقطة نقطتين".^(١) أي إن إعراب الأسماء حسب مواضعها من الكلام إذا ابتدأ الكلام رفعها وإذا تقدّمت عليه النواصب تنصبها وإذا تقدّمت عليه الجوازم تجزمها وإذا تقدمها الجار تكسرهما. والأصح من الأقوال أنّ واضع النحو هو أبو الأسود الدؤلي بأمر من الإمام علي (رضي الله عنه) رغم وجود أقوال أخرى في واضعه.

وانتشرت عملية وضع القواعد النحوية بأيدي أوائل القراء وهم في الغالب من تلاميذ أبي الأسود الدؤلي: نصر بن عاصم وعبد الرحمن بن هرمز ويحيى ابن يعمر العدواني (ت ٦٩هـ) وعنبسة الفيل، وميمون الأقرن، وأمّا تلاميذ هؤلاء الذين قاموا بتطويرها فهم عبدالله بن أبي إسحق الحضرمي (ت ١١٧هـ) وعيسى بن عمر (ت ١٤٩هـ) وأبو عمرو بن العلاء (ت ١٥٤هـ) ويونس بن حبيب (ت ١٨٢هـ) والخليل بن أحمد الفراهيدي (ت ١٧٥هـ) وسيبويه (ت ١٨٠هـ) وأكثرهم من البصريين فقد سبقوا إلى وضع النحو. ووجدنا أن هناك روايات تنسب النحو إلى نحاة الكوفية في زمن أبي الأسود مثل تلميذه سعد ابن شداد الكوفي الذي يعرف بـ (سعد الراية) وتوبة الملاشي ومعاصر عاصم ابن أبي المقرئ (ت ١٢٧هـ) وحمدان بن أيمن الطائي المقرئ النحوي...

١. السيرافي، أخبار النحويين البصريين، ط، ١، تحقيق محمد إبراهيم البناء، (مصر: دار الاعتصام، ١٩٨٥م) ص ٣٥، شوقي ضيف، مدارس نحوية، ط٦، (القاهرة: دار المعارف، ١٩٩٥م) ص ١٧.

وغيرهم ممن أخذ أبو جعفر الرّوآسي ومعاذ بن الهراء (ت ١٨٧هـ)^(١). وهذا دليل واضح على أن العلاقة بين القرآن الكريم واللغة العربية وثيقة، وبينهما صلة مترابطة وأثر وتأثير في أثر القرآن عاملاً ومعمولاً.

إنّ الدعوى التي تقول: إن أصالة النحو العربي وبداية نشأة النحو العربي تأثرت بفكر يوناني عن طريق ترجمة الكتب اليونانية إلى العربية دعوى يحفها الشكّ والريب. والجواب عن ذلك: أنّ عملية ترجمة الكتب من اللغات الأجنبية إلى العربية بدأت في القرن الثاني أي في العهد العباسي رسمياً^(٢). والعصر العباسي في تلك الأيام هو المركز الأساسي في نقل المعلومات عن علوم اليونان إلى العربية. لأن هناك من المترجمين المشهورين في عهد المنصور وهارون الرشيد من (١٣٦هـ - ١٩٣هـ) ومنهم ابن المقفع وجورج جبريل ويوحان بن مسويك، وأهم الكتب المترجمة منها "كليلة ودمنة" من الفارسية إلى العربية و"السند هند" من الهندية إلى العربية وكتب لأرسطو "Categories" و"De Interpretatione" و"الماجستي" Majestee مما تتحدث عن النجوم وعلم الفلك. وبعد ذلك جاءت مجموعة أخرى من المترجمين ومنهم يوحان ويحي بن تريك والحجاج بن يوسف بن المتار (ت ٢١٤هـ) وكوستا بن لوقا (ت ٢٢٠هـ) وعبد الماسح بن نعيمة (ت ٢٢٠هـ) وحنين بن إسحق (ت ٢٦٠هـ) وإسحق بن حنين (ت ٢٩٨هـ) وثابت بن قرة (ت ٢٨٨هـ)^(٣). وبعد ذلك بدأت عملية إعادة الترجمة في بعض الكتب مما قد ترجمت عليها، ومنها "الماجستي" (Majestee) و"كتاب الحكام الذهبية"

١. حسن منديل العكلي، الخلاف النحوي، (بغداد: دار الضياء، ٢٠٠٧م)، ص ١٢.

٢. أي في وسط القرن الأول لا يوجد عملية ترجمة رسمية كما في "بيت الحكمة" في العهد العباسي.

٣. أحمد أمين، ضحى الإسلام، الجزء الثالث، (القاهرة: لجنة التأليف والترجمة، ١٩٦٩م)، ص ٢٨٩.

لفيتوكوراس (pythagorus)، وبعض الكتب لـهيفوكرات (hippocrate) وكالين (galien) وكتاب تيموس الحضارة السياسية و"النظام" (the system) لأفلاطون وكتاب "المنطق" لأرسطو، من عمل حنين بن إسحق ومدرسته^(١).

يتضح لنا أنّ القواعد النحوية العربية في هذا العصر قد وُضعت وخطّبت وصنعت بأيدي القراء الذين عاشوا قبل هذا العصر، كما ذكرت الباحثة سابقاً في مقدّمة عن أصالة النحو العربي، وأن العرب من أوائل النحويين الذين صنعوا ووضعوا نحواً في العربية، فضلاً عن ذلك كانت عملية الترجمة ليست، كما زعم بعض المستشرقين، بسبب أن النحو العربي قد تأثر بالكتب المترجمة من اليونانية إلى العربية، بل إن عملية الترجمة قد بدأت في أواسط العصر العباسي وليس قبل ذلك. أي بمعنى أن فكرة النحو العربي صافية عن أيّ من جوانب التأثيرات بل كانت من فطنة العرب وذكائهم.

صفاء النحو من التأثيرات الأجنبية

بدأت دعوى تأثير الفكر اليوناني في النحو العربي بأيدي المستشرقين، والسؤال، لماذا اهتموا بذلك؟ فالجواب، لأنهم يعتمدون على نظرية العقل لا النقل، وهم يشكّون في ظهور كتاب سيويه "الكتاب" لأنه أول أثر نثري وصلنا في النحو بصورة مفاجئة على حدّ مزاعمهم؛ ولذا رأوا أن النحو ظهر في العراق بعد اعتمادهم على هذه المقدمة الخاطئة^(٢). رأى المحدثون أنّ هناك

١. السابق نفسه، ص ٢٩٠، وانظر: دميري كوتاس، *The Greek Thought Arabic Culture*

Greece-Arabic Translation Movement in Baghdad an Early 'Abbasid

Society، (London: Routledge, 1998.)، ص أ.

٢. طلال علّامة، تطوّر النحو العربي في مدرستي البصرة والكوفة، (بيروت: دار الفكر اللبناني، ١٩٩٣م)،

ص ٩٧.

جوانب معيّنة تصل النحو العربي بمنطق أرسطو وهي فكرة القياس والتعليل واستخدام المقولات وغير ذلك. وردّ عبده الراجحي هذا القول بإظهار العناصر المحددة التي تختص بالدرس النحوي اختصاصاً مباشراً، وهي أنّ التعريف عند أرسطو يختلف عن التعريف عند النحاة العرب^(١) لأنّ التعريف عندهم لا ينطبق على التعريف الأرسطي، ولا تظهر من كتاباتهم أنهم كانوا على معرفة قوية ودليل منه أن كتاب سيبويه نفسه يكاد يخلو من التعريف على وجه العموم.

وذكر عبده الراجحي^(٢) الفرق بين منهج التعليل بالمعنى إلى التعليل بقوانين التركيب إلى التعليل بكثرة الاستعمال عند العرب والتعليل الأرسطي بدأت به الأمثلة من كتب أرسطو "posterior analytics" و "de Intepretation". والتعليل عند أرسطو كما ورد في كتابه يرتبط بالمعرفة باستخدام الروح والعلة أو التعليل، مهما كان الناس لا يكتبون كتابة واحدة ولا ينطقون أصواتاً واحدة، ولكن التجارب العقلية واحدة للجميع. وقسم أرسطو "العلة" إلى أربع عّل: مادية وصورية وفاعلية وغائية، العلة المادية جواب عن: ما الشيء؟ والصورية عن: كيف؟ والفاعلية عن: مَنْ فعل الشيء؟ والغائية عن: لِمَ^(٣)؟.

أما التعليل عند العرب فهو أساس في أصول البحث النحوي خاصة عند الخليل وسيبويه. وهذا التعليل يتطوّر شيئاً فشيئاً متصلاً بالتعليل الأرسطي والتعليل الكلامي والفقهّي حتى صار من غايات الدرس النحوي^(٤)، وفي القرن الرابع الهجري ألف بعض النحويين كتب الأصول في النحو منهم ابن السراج والزجاجي.

١. عبده الراجحي، النحو العربي والدرس الحديث، (بيروت: دار النهضة العربية، ١٩٨٦م)، ص ٧٢.

٢. المرجع السابق، ص ٧٩.

٣. المرجع السابق نفسه.

٤. المرجع السابق نفسه، ص ٨٩.

وهذا ليس بمعنى أن يكون تعليل النحاة هو تعليل أرسطو^(١). وأرسطو في الحقيقة لم يتناول أقسام الكلام الثلاثة: اسم وفعل ورابطة تناوياً مباشراً بل لقد عرض أرسطو للاسم *onama* ولل فعل *rhema* والرابطة *syndesmoi*^(٢) على أن هذا التقسيم "عقلي" مما رجّح الظن بأرسطيته. ويبدو أن هذا التقسيم لم يستمر في الدرس اليوناني، أما النحو العربي فقد استقرّ منذ سيبويه على القسمة الثلاثية: الاسم والفعل والحرف. ويختلف هذا التقسيم عما ورد في التقسيم اليوناني لأن الاسم والفعل والرابطة (الحرف) في النحو العربي تركز أكثر على عملية تقعيد القواعد النحوية حتى صارت هذه القسمة أساساً في تعليل العلل وأقيسة القياس، وأيد M.g.carter هذه النقطة حيث يقول:

"The most obvious weakness of the Greek hypothesis is that it has never been confronted with Arabic grammar itself or rather, that the Hellenists have never defined the kind of Arabic grammar itself or rather, that the Hellenists have never defined the kind of grammar which they claim was borrowed from Greek"⁽³⁾.

وبعد ذلك يقوي قوله بهذه النقطة:

"Sibawayh and Aristotle have very different interest in *harf* which was identical with the Greek *fone asemos* but defined from a totally different point of view, Aristotle says that the

١. عيده الراجحي، النحو العربي والدرس الحديث، (بيروت: دار النهضة العربية، ١٩٨٦م)، ص ٨٨.

٢. المرجع السابق، ص ٨٩.

3. Carter, **The Origins of Arabic Grammar**, translation of Les origines de la grammaire arabe, Revue des Etudes Islamiques 40 (Paris, 1972), translation by Philip Simpson. Copyright 2006 Ashgate Publishing Ltd.

particle has a definite function but no specific meaning while for Sibawayh the *harf* has a some kind of meaning (*jā`a li ma`nan*) but no specific function” (1).

وتعريف الاسم *anoma* عند أرسطو: صوت يدلّ دلالة عرفية على معنى، ولا يدل على زمن وليس لجزئه معنى^(٢). وأما سيبويه فعرفه في كتابه عندما ذكر أن (فرس وإنسان)، وهي من الأمثلة التي يستعملها دائماً عند تقديم الأمثلة، لتأييد القول أن هناك عدم تأثر بالفكرة اليونانية، إذ إن استعمال سيبويه للفعل في "الكتاب" يختلف عن استعماله عند أرسطو، حيث استخدم كلمة "ضرب" و "كتب" و "فعل". أما أرسطو فلم يستخدم كلمة *tuptein* أي (ضرب) في بعض ما كتبه بل استخدم *hugiainein* (to be healthy) و *badizein* (to walk) أي لا "ضرب" ولا "كتب" ولا "فعل"^(٣).

ومهما كان زعم المستشرق A.Merx⁽⁴⁾ أن النحو العربي عند العرب متأثر بمنطق أرسطو خاصة في مفاهيم الظرف (distinctions of genres) والمحتويات (the concept of content) والحال (the concept of state)

1. Ibid, p.15.

٢. المرجع السابق، ص ٩١.

3. C.H.M Versteegh, **Greek Elements in Arabic Linguistic Thinking**, (Leiden: E.J.Brill, 1977) , p 42.

4. As highlighted by G.Troupeau "النحو" في باب "النحو" in **The Encyclopaedia of Islam**, (eds) . C.E Bosworth (Leiden:E.J.Brill, 1993) vol V11, p. 913.

وهذا يعني عنده أنّ عنصر النحو عند أرسطو له أثر على النحو العربي. ومن جانب آخر رفض ج. تروفيو^(١) (G. Troupeau) هذه الدعوى حيث قال^(٢):

"I have made the point that it is unlikely that Sibawayh, who died circa 796 a.d., would have known the logic of Aristotle and been influenced by it, and this for two reasons: the first being that the Hermeneutics and the poetics were not translated into Arabic until approximately a century after the death of Sibawayhi; the Hermeneutics by Ishaq Ibn Hunayn (d. 910), the poetics by Matta Ibn Yunus (d. 940). The second reason is that the grammatical terms used by these two translators, with a few exceptions, either do not exist in the work of Sibawayhi or differ significantly from the terms which he employs, as may be observed from the following list⁽³⁾.

-
1. The work of Aristotle, having been translated first into Syriac and then into Arabic, was familiar in Muslim intellectual circles, as early as the ninth century. Furthermore, certain orientalist, in the study of the origins of Arabic grammar, have concluded that the first grammarians were influenced by Aristotlian logic, from which they would have borrowed fundamental grammatical concepts, in particular the well-known division of the 'partes orationis' The logic of Ibn al-Muqaffa` and The origins of Arabic Grammar (G.Troupeau, 1981:1)
 2. See G.Troupeau, **Lexique-Index du Kitab de Sibawayhi**, (Paris 1976) , p.12-13, translation by Philip Simpson. Copyright 2006 Ashgate Publishing Ltd.
 3. Words 1) Letter :Ibn Ishaq called ustuquuss, Sibawayh called harf, 2) Syllable: Ibn Ishaq called iqtidab, Ibn Matta called maqta`, Sibawayh called absent, (Conjunction: Ibls. called ribat, Sib. called harf `atof, 4) Article: Ibl. called wasila, Sib. called absent, 5) Verb: Ibl. and Matta called kalima, Sib. called fi'il.

ويبدو في هذا القول تأييد منه M.g.carter بأنّ النحو العربي لم يتأثر بالنحو اليوناني بل تأثر بالقياسي الفقهي النحوي ولا شك أنّ القياس المقصود هنا ليس القياس الأرسطي الذي يسير من الكلمات إلى الجزئيات، وإنما كان قياساً لغوياً فطرياً أساسه كان قياساً على نمط القياس الفقهي الذي كان شائعاً قبل ترجمة العلوم اليونانية إلى العربية^(١).

بعض الأمثلة على القياس النحوي العربي

أدركنا أن القياس ليس له شيء في النحو العربي إلا في جزء بسيط من أصول النحو. وترى الباحثة أنه يدل على أنّ للنحو العربي استقلالاً عن التأثير باللغات الأجنبية. وإنما بدأ عمل القياس في عهد أبي إسحاق الحضرمي واتسع هذا العمل على أيدي الخليل وسيبويه، إذ إن الخليل نظم واستنبط قوانين النحو ودقائقه، وسلط هذا العقل على قوانين العربية في النحو والتصريف^(٢). ومن المعلوم، أنّ مجموعة من القراء الأوائل كانوا من واضعي النحو، ولم تقف هذه العملية على هذا الحد فقط بل استمرّ تطوير النحو وقواعده كما يقول ابن سلام عن النحاة واستخدم عبارات تدل على التطوير في الدراسة النحوية، بقوله: ^(٣) "كان أول من بعج النحو ومدّ القياس وشرح العلل". من هنا يبدو أنّه الواضع الأول لعلم النحو وأول من اشتقّ قواعده وأول من طرد فيها القياس. ويؤيد أبو الطيب اللغوي ذلك بقوله: "فرّع عبدالله بن إسحاق النحو وقام وتكلم في الهمز، حتى عمل فيه كتاب ممّا أملاه"^(٤). وهناك عملية القياس التي صارت قاعدة

١. عباس حسان، اللغة والنحو بين القديم والحديث، القاهرة ١٩٧١، ص ٢٢.

٢. شوقي ضيف، المدارس النحوية، ص ٣٣.

٣. ابن سلام، طبقات فحول الشعراء، ص ١٤.

٤. أبو الطيب اللغوي، مراتب النحويين، ص ١٢.

تستعمل في تلك الأيام كما صحَّح أبو إسحق الحضرمي مديحاً عند الفرزدق لبنى مروان كما في المثال الآتي^(١):

وعضُّ زمانٍ يابنَ مروانٍ لم يدعِ من المالِ إلا مُسحتاً أو محرفاً

فالشاهد "محرفاً" اعترضه لرفعه قافية البيت وكان حقها النصب لأنها معطوفة على كلمة "مُسحتاً" المنصوبة. وكذلك قصيدة مدح بها الفرزدق يزيد بن عبد الملك على هذا النمط^(٢):

مستقبلين شمالَ الشامِ تَضربنا بحاصِبِ كَنديفِ القَطَنِ منثورِ
على عمامنا يُلقي وأرْحاننا على زواحفِ تَرْجى مخهارير

فالشاهد "مخهارير" مشيراً إلى قياس النحو لأنه يتألف من مبتدأ وخبر

فغضب الفرزدق وهجاه بقصيدة على هذا النمط:

فلو كان عبدُ الله مولىَ هجوته ولكنَّ عبدَ الله مولى موالينا

فصحَّه أبو إسحق الحضرمي بقوله: "أخطأتَ أخطأتَ إنما هو مولى موالٍ".

فالشاهد "موالياً" مشيراً إلى أن كلمة موالٍ المضافة مجرى الممنوع من الصرف، إذ جرّها بالفتحة وكان ينبغي أن يصرفها قياساً على ما نطق به العرب

١. شوقي ضيف، المدارس النحوية، ص ٢٤

٢. المرجع السابق نفسه.

من مثل جوارٍ وغواشٍ إذ يحذفون الياء منونين في الجر والرفع^(١). وكان يخالف القراء في سورة المائدة: «والسارق والسارقة فاقطعوا أيديهما» فكانوا يقرؤون (السارق والسارقة) بالرفع على الابتداء، بينما الخير فعل الأمر، وجعله ذلك يقرؤهما بالنصب^(٢) على المفعولية. وكذلك حدث اللحن في قوله تعالى: «إن الله بريء من المشركين ورسوله»^(٣) بكسر اللام في رسوله فالأحق «ورسوله»، وهناك خطأ اللسان لدى الحجاج بن يوسف الثقفي في قراءة قوله تعالى: «قل إن كان آباؤكم وأبناؤكم وإخوانكم وأزواجكم وعشيرتكم وأموالٌ اقترفتموها وتجارة تخشون كسادها ومساكنٌ ترضونها أحب إليكم من الله ورسوله»^(٤) بضم أحب والوجه أن تُقرأ بالنصب خبراً لـ "كان" لا بالرفع^(٥).

هذه الأدلة واضحة في أنّ القياس المعتمد أساس في بناء النحو العربي. ونرى بأن القياس بدأ ونشأ مع النحو حينما دعت الحاجة إليه في الشريعة، ثم أصبح منهجاً وطريقة سائدة في كثير من فروع المعرفة. وصار النحو كله قياساً، وعليه المعمول في غالب مسائله، واستبحر القول في العلة والتعليل والجدل النحوي، والخلاف النحوي والجدل الفقهي. وكما قال المخزومي: «أقل من البصريين رواية وحفظاً وسماعاً، فقد كان الكوفيون والبصريون جميعاً

١. سيبويه، الكتاب، تحقيق إميل بديع يعقوب، (بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٩٩م) ٣/٣٢٦، وشوقي

ضيف، المدارس النحوية، ص ٢٤.

٢. ابن خالويه، مختصر في شواذ القرآن من كتاب البديع، (القاهرة: مكتبة المتنبّي، ١٩٩٥)

ص ٥٦-٥٧.

٣. التوبة، ٣.

٤. التوبة، ٩.

٥. الزبيدي، طبقات النحويين واللغويين، (القاهرة: دار المعارف، ١٩٨٤م)، ص ٢٨.

يعملون جاهدين على لقاء الأعراب، والسماع منهم، وعلى جميع الأشعار، وأخبار أيام العرب^(١)، وأيد السيوطي هذا بالقول: "وهم علامون بأشعار العرب، ومطلعون عليها"^(٢). ومن ذلك يرى سعيد جاسم الزبيدي أن البصريين والكوفيين يقيمون القياس والسماع، وليس صحيحاً ما قيل عن مذهب البصريين إنه قياسي، ومذهب الكوفيين إنه سماعي^(٣). وكان بيني القياس على الكثرة المطردة من كلام العرب، مع نصه دائماً على ما يخالفه، ومحاولته في أكثر الأحيان أن يجد له تأويلاً نحو القياس في عطف المعرف بالألف واللام على المنادى المرفوع أن يكون مرفوعاً نحو: "يا زيد والحارث" كما تقول العرب: "يا زيد والنصر" كما أنشد الأعرج في: "يا جبال أوبي معه والطير" فرفع، ويقولون: "يا عمرو والحارث". وقال الخليل هو القياس كأنه قال: "ويا حارث"^(٤). وتستعرض الباحثة بعض الأعمال الظاهرة والمحدوفة ومنها: قوله تعالى: ﴿لكن الراسخون في العلم منهم والمؤمنون يؤمنون بما أنزل إليك وما أنزل من قبلك والمقيمين الصلاة والمؤتون الزكاة﴾^(٥)، الشاهد في كلمة "المقيمين الصلاة" بالنصب، ولو كانت معطوبة على ما قبلها لكان حقها الرفع، ويقول الخليل إنها منصوبة بفعل محذوف قصداً للثناء والتعظيم، كما في قول الشاعر في الافتخار عن أمية بن أبي عائد:

١. مهدي المخزومي، مدرسة الكوفة ومنهجها في دراسة اللغة والنحو، ط٣، (بيروت: دار الرائد العربي، ١٩٨٦م)، ص ٣٨٠.
٢. السيوطي، الاقتراح، تحقيق محمد حسن محمد حسن إسماعيل الشافعي، (بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٩٨م)، ص ٢٠٢.
٣. سعيد جاسم الزبيدي، القياس في النحو العربي نشأته وتطوره، (عمان: دار الشروق، ١٩٩٧م)، ص ٧٦.
٤. ابن عقيل، شرح ابن عقيل، المجلد الثاني، تحقيق يوسف الشيخ محمد البقاعي، (بيروت: دار الفكر، ١٩٩٨م)، ٢/ ٢٤٤-٢٤٥.
٥. النساء، ١٦٢.

ويأوى إلى نسوةٍ عَطَّلٍ وشُعْتًا مراضِعَ مثلَ السَّعَالِي

"شعثًا" منصوبة بإضمار فعل لا يصح إظهاره لأن ما قبله دل عليه فوجب حذفه على ما يجري عليه تعبيرهم في الذم والمدح^(١).

روى الخليل: يقول الناس: (إِنَّ بَكَ زَيْدٌ مَأْخُودٌ) أَي "إِنَّهُ بَكَ زَيْدٌ مَأْخُودٌ" قِيَّاسًا عَلَى مَا أَنْشَدَ ابْنُ صَرِيْمٍ الْيَشْكُرِي^(٢).

ويوماً توافينا بوجه مقسم كَأَنَّ ظَبِيَّةً تَعْطُو إِلَى وَارِقِ السَّلْمِ وقول الآخر:

ووجهٌ مشرقُ النَّحْرِ كَأَنَّ ثَدْيَاهُ حَقَّانِ

القاعدة العامة في الحال دائماً يأتي مصدراً نكرةً، منع القياس دخول الألف واللام عليه نحو "ذهب زيد المشي" بالنصب على الحال، وإنما يقال "ذهب زيد ماشياً"، لو وجدت فحكمه شاذّ عن قول العرب "أرسلها العراك"^(٣). واستعمال "ما النافية" استعمال ليس في رفع اسمها ونصب خبرها في مثل "ما زيد منطلقاً" ثم يعقب بلغة تميم فيها وأنها لا تعملها، يقول سيبويه: "وأما بنو تميم فيجرونها

١. شوقي ضيف، المدارس النحوية، ص ٤٠، وهذا على قطع الصفة فإنه منصوب بفعل المقتر أي أذمُّ شعثاً وهذا يجوز. وأما القراءة عند سيبويه فهي: ويأوى إلى نسوةٍ عَطَّلٍ * وشُعْتِ مراضِعَ مثلَ السَّعَالِي، حيث عطف "شعث" على "عطل" بالواو لا الفاء، لأن الفاء تفيد التفرقة. سيبويه، الكتاب، ٤٦٧/١.

٢. سيبويه، الكتاب، ١٣٤/٢.

٣. السابق نفسه، ٤٤٠/١.

مجرى "أما" و"هل"، وهو القياس لأنها ليست بفعل، وليس "ما" كالـ"ليس" حقيقي. ولا يكون فيها إضمار، أما أهل الحجاز فيشبهونها بـ"ليس"، إذ كان معناها كمعناها^(١). وهناك الأمثلة الأخرى - مما تفكر الباحثة- بأن القياس النحوي ربط بالبنية السطحية والبنية العميقة في النحو التحويلي ممّا قدّمه نعوم تشومسكي منها:

أ- سبق النفي على الوصف^(٢):

غيرُ لاهِ عداك، فاطَّرح اللهُـو، ولا تفتـرر
غير مأسوف على زمنٍ بعراضٍ سألـم

غير قائم الزيدان، ما قائم الزيدان، ليس قائم الزيدان

ب- الوصف من نوع صيغة مبالغة^(٣):

خبير بنو لهب، فلا تكُ ملغيا مقالة لهبيّ إذا الطير مرت

ج- تقديم الخبر جوازاً^(٤):

قلم أبوه زيد:

قد تكلت أمّه من كنتٍ واحدهُ وبات منتشباً في بُرثنِ الأسد

١. ابن عقيل، شرح ابن عقيل، ١/٢٣٥-٢٣٦.

٢. المصدر السابق، ١/١٥١.

٣. المصدر السابق، ١/١٧٩.

٤. المصدر السابق نفسه.

أبوه منطلق زيد:

إلى ملكٍ ما أمُّه من محاربٍ أبوه، ولا كانت كليبٌ تصاهره

د- تقديم الخبر وجوباً^(١):

في الدار صاحبها:

أهابك إجلالاً، وما بك قدرة علي، ولكن ملء عيني حبيبها

هـ- يجوز حذف المبتدأ أو الخبر إذا دلَّ على المحذوف^(٢):

أزيد قائم / نعم زيد قائم:

قال تعالى: ﴿واللآئي يئسن من المحيض من نسائكم...﴾

و- تعدد الخبر^(٣):

هذا حلٌّ حامض/ زيد قائم ضاحك.

قال تعالى: ﴿وَهُوَ الْغَفُورُ الْوَدُودُ ذُو الْعَرْشِ الْمَجِيدُ﴾

وأحسَّ بعض القدماء في وضوح طوابع الكوفيين: "لو سمع الكوفيون بيتاً واحداً فيه جواز شيء مخالف للأصول جعلوه أصلاً وبوّوا عليه"، وقالوا: "عادة

١. ابن عقيل، شرح ابن عقيل، ١/١٨٩.

٢. المصدر السابق، ١/١٩٣.

٣. المصدر السابق، ١/٢٠١.

الكوفيين إذا سمعوا لفظاً في شعر أو نادر كلام جعلوه باباً أو فصلاً^(١). وعلى أنه ينبغي أن نعرف أن المدرسة البصرية حين نحت الشواذ عن قواعدهما لم تحذفها ولم تسقطها بل أثبتتها أو على الأقل أثبتت جمهورها، نافذة في كثير منها إلى تأويلها، حتى تحي عن قواعدهما ما قد يتبادر إلى بعض الأذهان من أن خلاً يشوبها، وحتى لا يغمض الوجه الصحيح في النطق على أوساط المتعلمين؛ إذ قد يظنون الشاذ صحيحاً مستقيماً، فينطقون به ويتركون المطرد في لغة العرب الفصيحة وتصاريف عباراتهم وألفاظهم.

وهناك بعض الأمثلة إشارة إلى سجيّة العرب في كلامهم كما أشد ابن امرئ القيس في الشعر:

وَلَوْ أَنَّ مَا أَسْعَى لِأَدْنَى مَعِيشَةٍ كَفَانِي وَلَمْ أَطْلُبْ قَلِيلًا مِنَ الْمَالِ

فالشاهد هنا "قليل" والعامل "كفاني" و "ولم أطلب" أي ارتباط التنازع الوثيق بفكرة العامل، لئلا يلتقي مؤثران على مؤثر فيه، وجود نصوص عربية أصلية تؤيد بعضاً من تراكيبه غير مصنوعة. وجود عاملين أو أكثر، ويشترط أن يكون بينهما ارتباط بالعاطف مطلقاً. هذا التركيز على النقاط الأساسية التي تتضح بها فكرة التنازع^(٢) وارتباط ذلك بفكرة التأثير والتأثر. وهذا دليل واضح أن فكرة النحو بدأت منذ زمن قبل الخليل وسيبويه أي أن امرأ القيس قد تقدم على الخليل

١. شوقي ضيف، المدارس النحوية، ص ١٦٢.

٢. بعض النحاة يرون أنه ليس من باب التنازع، لأن شرط التنازع أن تتوجه العاملات على معمول واحد ويكون المعنى صحيحاً.

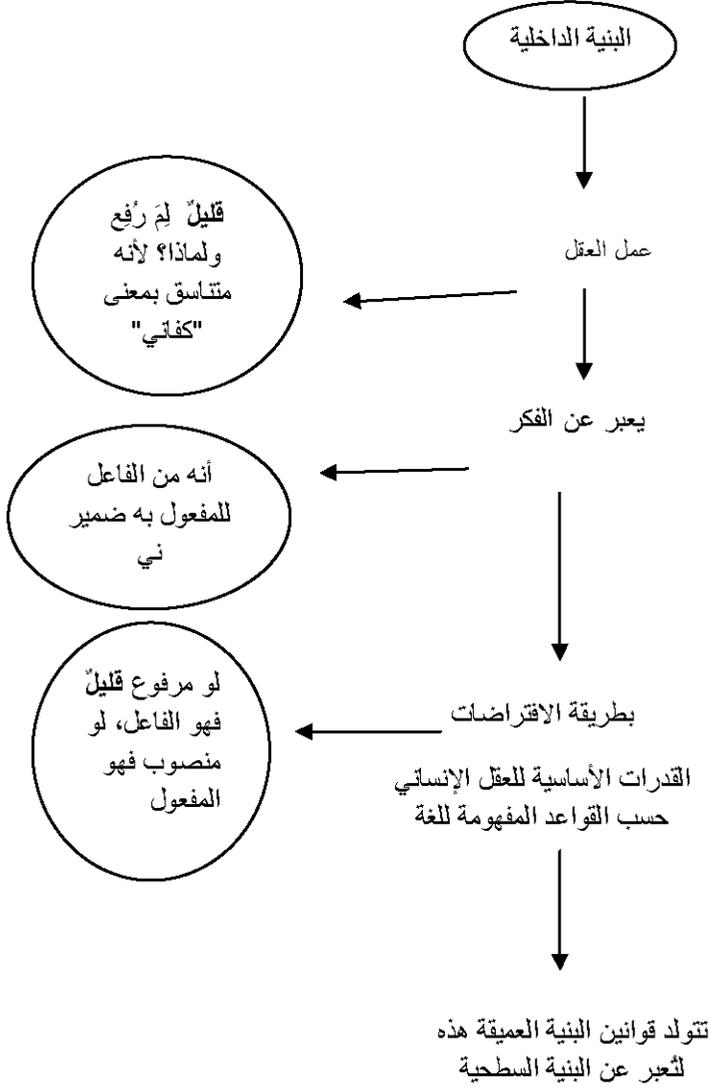
وسببويه وأفرانهما من هذه الجهة في الترتيب الزماني، ومن هذه الجهة في ترتب "القواعد" على النصوص. هذا بمعنى أنّ الصورة المنطقية تظهر في المركب السطحي أي كل العناصر من التراكيب العميقة تظهر في التركيب السطحي. ومن ذلك، نرى أنّ دور الجانب الداخلي يعبر عن الفكر لتعبير "معنى" حين تعتمد على عدد من "الافتراضات" الأساسية التي تكون فيها. وكما ذكر عبده الراجحي^(١) بأنّ الجانب الداخلي ممّا قدّمه تشومسكي يتضمّن "الجانب الحدسي"^(٢) (intuitive) في العمل النحوي. وهذا يماثل قول امريّ القيس إن مرفوعاً وعامله "قليل" والعامل "كفاني" لأنّ "لم أطلب" تحتاج إلى الفاعل أو المرفوع أي فهما من ذلك أن هناك ارتباط التنازع الوثيق بفكرة العامل، فكيف فرض النحاة أن العامل لـ "قليل" هي "كفاني" وليس "ولم أطلب"؟ هذه كلها تعود إلى قضية "الافتراضات" مما لها رابطة بالقدرات الأساسية للعقل الإنساني كما رأى المذهب الديكارتي^(٣) وهي قدرات عامّة بين الناس ودراسة النظام الأساسي الذي تتولّد به قوانين البنية العميقة قبل تحويلها إلى الكلام السطحي ثم تنتقل إلى فكرة الكليات (universal)^(٤) ويمكن أن نصورها كالاتي:

١. عبده الراجحي، النحو العربي والدرس الحديث، (بيروت: دار النهضة العربية، ١٩٨٦م)، ص ١٢٥.

2. Based on what one feels to be true even without conscious reasoning; instinctive

٣. عبده الراجحي، النحو العربي والدرس الحديث، ص ١٢.

4. Chomsky, Noam, **Aspects of the theory of syntax**, (Cambridge: MIT Press, 1969), p. 159.



وأما الجانب الخارجي فهو آلة الفكر والتعبير الذاتي أي يعبر عن شكلها الفيزيقي أو أصوات وأيضاً يسمى بالبنية السطحية مما سماه النحو التحويلي، أي يهتم بالقوانين التي تحد البنية التحتية وتربطها بنية السطح. والبنية التحويلية مما يراها الوصفيون في ذلك الموطن^(١):

١- قضية الأصلية والفرعية: كما في قول الشاعر:

فلو كان عبدُالله مولى هجوته ولكنَّ عبدَالله مولى مواليا

فصحَّه أبو اسحق الحضرمي بقوله فقال: "أخطأتَ أخطأتَ إنما هو مولى موالٍ".

إنَّ كلمة "موالٍ" جرَّها بالفتحة وكان ينبغي أن يصرفها قياساً أو أصلاً على ما نطقت به العرب من مثل جوارٍ وغواشٍ إذ يحذفون الياء منونين في الجر والرفع^(٢).

٢- قضية العامل: كما في قوله تعالى: ﴿أَنَّ اللَّهَ بَرِيءٌ مِّنَ الْمُشْرِكِينَ وَرَسُولُهُ﴾، فالأحق "ورَسُولُهُ"، لأنه عاطف على معمول الناصب أي "الله".

٣- قواعد الحذف:

كقول الناس: (إنَّ بك زيدٌ مأخوذٌ)، أي "إنَّه بك زيدٌ مأخوذٌ" قياساً على ما أنشد ابن صريم اليشكري^(٣).

١. عبده الراجحي، النحو العربي والدرس الحديث، ص ١٤٤.

٢. سيبويه، الكتاب، ٣/٣٢٦، شوقي ضيف، المدارس النحوية، ص ٢٤.

٣. المرجع السابق، ص ٤١.

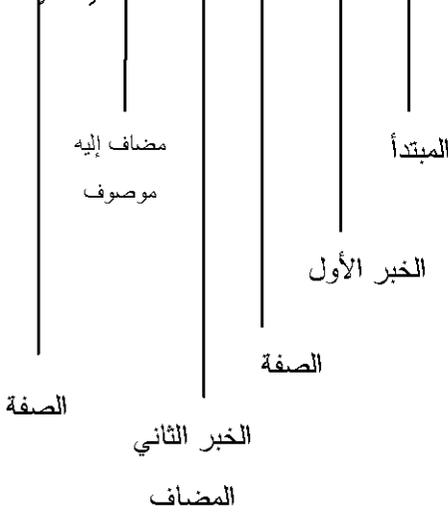
ويوماً توافيناً بوجهه مقسّم كأنَ ظبيّةً تعطو إلى وارق السَلَمَ

العامل

خبره دليل أنه مرفوع بالضمّة وإنما اسمه محذوف

٤- قواعد الزيادة

ومنه تعدّد الخبر كما في قوله تعالى: ﴿وَهُوَ الْعُضْوُ الْوَدُودُ ذُو الْعَرْشِ الْمَجِيدُ﴾^(١)

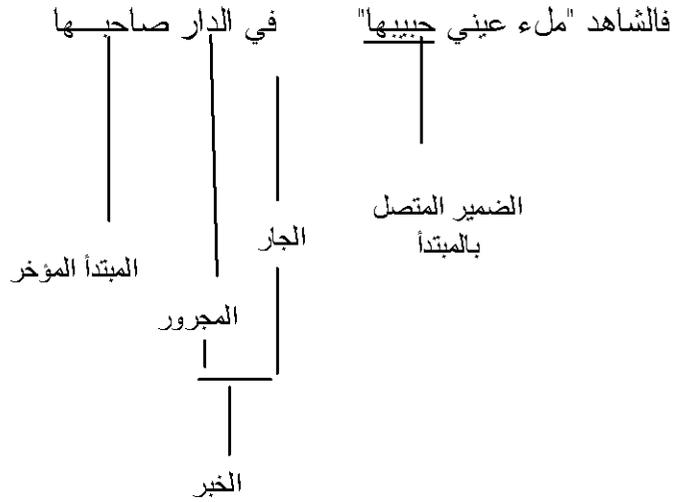


٥- قواعد إعادة الترتيب: يجب تقديم الخبر إذا كان المبتدأ متصلاً بالضمير نحو

"في الدار صاحبها" قياساً على هذا الشعر:

١. البروج، ١٤.

أهأبك إجلالاً، وما بك قدرة علي، ولكن ملء عيني حبيبها



ومن الأمثلة السابقة نلاحظ أن قواعد النحو العربي تبدأ من قدرة تفكير العرب نفسها، والأدلة المطروحة دليل واضح أن لكل سبب مسبباً أو العلة لها معلول. ويتجلى لنا مما طرحنا بأن الدعوة إلى أن بدايات النحو العربي تأثرت بالفكرة اليونانية شيء مردود وغير دقيق.

الخلاصة

وبعد الملاحظات عن هذا الموضوع وجدنا أن بداية نشوء النحو العربي كانت على أيدي حذاق العرب ولم يتأثر بالثقافات الأخرى. لذلك استعرضت الباحثة دليلاً عن عملية الترجمة التي كانت تحدث في العصر العباسي. وأما عملية تععيد القواعد النحوية فقد بدأت قبل ذلك، أي في عهد علي بن أبي طالب (رضي الله عنه). وكذلك استخدمت الباحثة رأي نعوم تشومسكي في البنية

العميقة والبنية السطحية حين تحدّث عن عملية التفكير داخلياً وخارجياً ذاتياً. ورأت الباحثة أنّ هذه النظرية تتناسب عملية إخراج القواعد النحوية في العربية. لذلك، استعرضت بعض القواعد النحوية القياسية مما طُبّق لدى النحاة القدماء منها قضية الأصلية والفرعية وقضية العامل والحذف والزيادة والإبدال وتناسقها مع نظرية تشومسكي. وعلى ضوء هذه الأمثلة، أدركت الباحثة بأن عملية تععيد النحو العربي لا علاقة لها بالفكرة اليونانية ولا بتأثير مباشر منها. وأن قول أرسطو عن تقسيم الكلام إلى: "فعل" و"اسم" و"حرف" لا علاقة له بباب النحو العربي وقواعده، بل هذا التقسيم لم يستمر في الدرس اليوناني.

المصادر والمراجع

المراجع العربية:

- حسان، تمام، اللغة بين المعيارية والوصفية، (القاهرة: دار الثقافة، ١٩٩٢م).
- ابن سلام، طبقات فحول الشعراء، ط٢، تحقيق محمود محمد شاكر، (القاهرة: مطبعة المدني، ١٩٧٤م).
- ابن خالويه، مختصر في شواذ القرآن من كتاب البديع، (القاهرة: مكتبة المتنبى، ١٩٩٥).
- أبو الطيب اللغوي، مراتب النحويين، تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم (القاهرة: مكتبة نهضة مصر ومطبعتها، د.ت).
- أمين، أحمد، ضحى الإسلام، الجزء الثالث، (القاهرة: لجنة التأليف والترجمة، ١٩٦٩م).
- حسن منديل العكيلي، الخلاف النحوي، (بغداد: دار الضياء، ٢٠٠٧م).
- الراجحي، عبده، النحو العربي والدرس الحديث، (بيروت: دار النهضة العربية، ١٩٧٩م).
- الزبيدي، طبقات النحويين واللغويين، (القاهرة: دار المعارف، ١٩٨٤م).
- سعيد جاسم الزبيدي، القياس في النحو العربي نشأته وتطوره، (عمان: دار الشروق، ١٩٩٧م).

- سيوييه، الكتاب، تحقيق إميل بديع يعقوب، (بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٩٩م).
- سيد، صبري إبراهيم، تشومسكي فكره اللغوي وآراء النقاد فيه، (إسكندرية: دار المعرفة الجامعية، ١٩٨٩م).
- السيرافي، أخبار النحويين البصريين، ط١، تحقيق محمد إبراهيم البناء، (مصر: دار الاعتصام، ١٩٨٥م).
- السيوطي، الاقتراح في علم أصول النحو، تحقيق محمد حسن محمد حسن إسماعيل الشافعي، (بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٩٨م).
- ابن عقيل، شرح ابن عقيل، المجلد الأول، تحقيق يوسف الشيخ محمد البقاعي، (بيروت: دار الفكر، ١٩٩٨م).
- ضيف، شوقي، المدارس النحوية، ط٦، (القاهرة: دار المعارف، ١٩٩٥م).
- طلال علامة، تطوّر النحو العربي في مدرستي البصرة والكوفة، (بيروت: دار الفكر اللبناني، ١٩٩٣م).
- عباس حسان، اللغة والنحو بين القديم والحديث، (القاهرة: دار إحياء الكتب العربية، ١٩٧١م).
- مهدي المخزومي، مدرسة الكوفة، مدرسة الكوفة ومنهجها في دراسة اللغة والنحو، ط٣، (بيروت: دار الرائد العربي، ١٩٨٦م).
- نهاد الموسى، نظرية النحو العربي في ضوء مناهج النظر اللغوي الحديث، (الأردن: مكتبة وسام، ١٩٨٧م).

المراجع الأجنبية:

- Chomsky, Noam, **Aspects of the theory of syntax**, (Cambridge:MIT Press, 1969).
- Gutas, Dimitri, **Greek Thought Arabic Culture –The Graeco-Arabic Translation Movement in Baghdad an Early `Abbasid Society**, (London: Routledge, 1998).
- C.H.M. Versteegh, **Greek Elements in Arabic Linguistic Thinking**, (Leiden: E.J.Brill, 1977).
- **The Encyclopaedia of Islam**, (eds). C.E Boswort (Leiden:E.J.Brill, 1993) vol V11.
- G.Troupeau, **Lexique-Index du Kitab de Sibawayhi**, (Paris, 1976), translated by Philip Simpson. Copyright 2006 Ashgate Publishing Ltd.
- Carter, **The Origins of Arabic Grammar**, translation of Les origins de la grammaire arabe, Revue des Etudes Islamiques 40 (Paris,1972), translated by Philip Simpson. Copyright 2006 Ashgate Publishing Ltd.